

**MEMORIA DE ACTIVIDADES
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2020**

Índice

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO.....	1
RESTAURACIONES.....	1
RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO	1
RECUPERACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS GRAFITOS DEL NOVICIADO DEL MONASTERIO DE YUSO.....	2
REDACCIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO. FASE II	3
REPARACIÓN PUNTUAL DEL TEJADO DE PLOMO DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO	4
SISTEMATIZACIÓN DE LA OBRA DE JUAN BAUTISTA OLARTE. MANUSCRITOS DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA [759-1900]. RESEÑA Y ANOTACIÓN.....	5
ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA.....	6
EMILIANENSIS: DESCUBRE LOS MONASTERIOS DE LA RIOJA	7
TALLERES PARA ESCOLARES	8
TALLER 'SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA'	10
«MONASTERIOS DE SUSO Y YUSO. PATRIMONIO MUNDIAL EN TU CASA».....	10
EXPOSICIÓN 'PUNTO Y SEGUIDO. RESIDENCIAS DE VERANO 2019'	11
PROYECTOS EUROPEOS.....	12
ACTIVIDADES PARA TODOS LOS PÚBLICOS.....	14
LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA).....	15
ESTUDIOS E INVESTIGACIONES	16
EDICIÓN CRÍTICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES	16
EL NUEVO DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA	18
IBERCONCEPTOS	20
LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO	21
CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	22
II CICLO DE CONFERENCIAS 'EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL'	22
ENCLARO. PRIMERA SEMANA DEL LENGUAJE CLARO	23
XI CONGRESO INTERNACIONAL TRAMA Y FONDO 'LOS DIOSES DEL VINO'	24
IV CONGRESO TRABALENGUA	25
CONGRESO INTERNACIONAL «LOS DRAMATURGOS DEL CICLO CALDERONIANO, I»	26

PUBLICACIONES	30
REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 13	31
SEMÁNTICA DIACRÓNICA COGNITIVA E HISTORIA DEL LÉXICO DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL.....	33
LITERATURA MEDIEVAL HISPÁNICA: «LIBROS, LECTURAS Y REESCRITURAS»	33
EL CUENTO LITERARIO. HISTORIA DE LA NARRATIVA BREVE EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS.....	34
HERNANDO DE TALAVERA Y SU TRACTADO PROVECHOSO DE VESTIR Y CALÇAR.....	34
ALFONSO X EL SABIO: CRONISTA Y PROTAGONISTA DE SU TIEMPO	35
ME'AM LO'EZ COHÉLET: COMENTARIO SEFARDÍ AL LIBRO BÍBLICO DE ECLESISTÉS DEL RABINO SALOMÓN HAKOHÉN.....	36
EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. UNA HISTORIA DE SANTOS, COPISTAS, CANTEROS Y MONJES.....	37
EL BOSQUE DE LAS FIGURACIONES. HOMENAJE A SAN MILLÁN DE LA COGOLLA	37
TIERRA Y LUNA. FEDERICO GARCÍA LORCA	38
OTRAS ACTIVIDADES.....	39
LOS MONASTERIOS DE SUSO Y YUSO EN GOOGLE ARTS & CULTURE	39
LA PROPAGANDISTA. ENSAYANDO A MARÍA LEJÁRRAGA	39

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO

RESTAURACIONES

RESTAURACIÓN DE LIBROS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO

La Fundación San Millán y la Fundación Iberdrola España renovaron en 2020 su colaboración para continuar con los trabajos de recuperación de los fondos de la Biblioteca del Monasterio de Yuso. La Fundación Iberdrola España colabora con la Fundación San Millán de la Cogolla desde hace varios años, en los que ha participado en la restauración del enrejado del Altar Mayor del Monasterio de Yuso y en la rehabilitación de la Sala de Exposiciones. Así mismo se culminó también otro acuerdo de colaboración para la iluminación interior y exterior del Monasterio de Yuso.

Desde que la Fundación San Millán de la Cogolla comenzara en 2003 la ingente tarea de recuperación de la Biblioteca, ya se han restaurado cerca de 500 volúmenes. Después de recibir la conformidad de los Padres Agustinos, propietarios de la Biblioteca, y del Consejo Superior del Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de La Rioja, con este nuevo convenio se han restaurado los siguientes siete libros de los siglos XVI, XVII y XVIII que precisaban de una intervención urgente en función de su valor y delicado estado de conservación:

Nº	Signatura	Nº catálogo	Año edic.	Autor y título
1	15/7		1527	Erasmus de Rotterdam: Novum Testamentum (edición en griego, vulgata y de Erasmo)
2	16/5	227	1581	Alonso de Orozco: Commentaria quaedan in Cantica canticorum
3	15/15	1718	1516	Pedro Ciruelo: Cursus quattuor mathematicarum artium liberalium
4	B 178/23	534	1618	Atlas universel (Amsterdam, apud Joannis Blaeu)
5	B167/1	4911	1570	Abraham Ortelius: Theatrum orbis terrarum
6	B167/3	6689	1589	François Viète: Opera mathematica: in quibus tractatur canon mathematicus, seu ad triangula
7	15/18	2540	1744	Rodrigo Fernández de Santaella: Vocabularium, seu Lexicon ecclesiasticum latinohispanicum.

Cada libro se ha restaurado individualmente, aplicándose a cada uno el tratamiento curativo requerido. Además, se ha confeccionado una caja de conservación como solución de protección para encuadernaciones delicadas y especialmente valiosas, así como para las que presentaban restos de broches. También para las de pergamino que conservaban un trozo, con el fin de conservar la nueva y los restos de la antigua conjuntamente.

Por cada libro se hizo un informe antes de su restauración que se envió al Consejo Superior del Patrimonio Cultural, Histórico y Artístico de la Rioja con el fin de que diera su consentimiento al tratamiento propuesto. Igualmente, se realiza un informe tras la restauración llevada a cabo, en el que figura también una fotografía del códice antes y después de la restauración.

La selección del conjunto de códices ha sido realizada por el padre Pedro Merino y Ana Jessen, en cuyo taller se ha llevado a cabo la restauración. El estado de conservación era muy variado; en líneas generales, las cubiertas presentaban daños con resultado de pérdidas de soporte debido al uso, mala manipulación, formato, problemas de deshidratación de la piel y el pergamino, suciedad general y manchas de origen desconocido. El papel presentaba deterioros provocados igualmente por el uso, como suciedad general, manchas de humedad, pérdidas, desgarros, deformaciones y por el ataque de insectos bibliófagos.

RECUPERACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS GRAFITOS DEL NOVICIADO DEL MONASTERIO DE YUSO

El 7 de febrero de 2019 se presentó el estudio de recuperación, interpretación y puesta en valor de los grafitos del claustro bajo del Monasterio de Yuso, elaborado por la Universidad de La Rioja y la Universidad del País Vasco y promovido por la Fundación San Millán de la Cogolla y que se había desarrollado durante los años 2017 y 2018.

Los grafitos estudiados en el claustro bajo constituyen el conjunto de mayor antigüedad de este tipo de manifestaciones existente en el monasterio de San Millán de la Cogolla, de Yuso. Iniciada su realización en el momento de construcción del claustro a partir de 1549, a ellos se une otro conjunto situado en la tercera planta del edificio monástico, configurada a partir del siglo XVII, y utilizada para dependencias del noviciado. Ambos conjuntos difieren en general en el objetivo, carácter y autoría; ejemplo el primero del sistema de trabajo de los maestros y constructores, y el segundo, de la expresión de la mentalidad de la vida conventual de novicios y profesos. Pero ambos constituyen un testimonio de singular valor histórico para el conocimiento de la historia arquitectónica y vida conventual de la orden benedictina durante los siglos XVI al XIX.

Solo el conocimiento de la existencia de los grafitos señalados en el monasterio de San Millán de la Cogolla, de Yuso, sitúa al monumento entre los exponentes de edificios que han conservado representaciones gráficas en sus muros o pavimentos desde la Antigüedad. Desvelar la naturaleza e información histórica que encierran los grafitos podría contribuir por un lado a la investigación sobre la historia de la arquitectura y la construcción, así como de sus fuentes teóricas y prácticas, y por otro,

a la historia de las vicisitudes y mentalidad monacales. Por tanto, se considera una obligación contribuir de este modo a la conservación, valoración y difusión de este patrimonio oculto en el monumento.

REDACCIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LA RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO. FASE II

Según el R. D. 3023/1983, de 13 de octubre, el Estado transfirió a la Comunidad Autónoma de La Rioja todas las funciones sobre el patrimonio histórico, artístico, monumental, arquitectónico, arqueológico, paleontológico y etnológico, y sobre el Tesoro documental y bibliográfico, de interés de la Comunidad, es decir, sobre los Bienes Muebles e inmuebles de valor histórico, artístico, monumental, arquitectónico, arqueológico, paleontológico y etnológico, así como sobre los Bienes Muebles de valor literario, documental o científico que se encuentren en el territorio de la Comunidad autónoma.

En el edificio de Yuso, los trabajos de restauración y conservación han desarrollado las directrices del Plan Director de 1996-1997, que es continuación de los proyectos de restauración que entre 1965 y 1987 promovió el Gobierno de La Rioja junto con la Dirección General de Bellas Artes del Ministerio de Cultura. Las actuaciones más fundamentales con respecto al templo concretamente a partir de 1997 y, sobre todo, a partir de la creación de la Fundación, han sido las siguientes:

- 1996-1998, obras de consolidación en la entrada occidental.
- 1999-2000, Plan Museográfico para los espacios de la capilla del Santo Cristo y antigua sacristía.
- 1999-2001, "Estudios Previos y redacción del proyecto de ejecución de refuerzo estructural y/o restauración de la iglesia.
- 2003, "Proyecto de ejecución de las obras de restauración parcial (Fase I).
- 2005-2011, Proyecto cultural de restauración de la iglesia.
- 2014-2019 Intervenciones diversas en el chapitel de la Torre.
- 2017-2018, Fase I redacción del proyecto de ejecución para la restauración de la torre de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción del Monasterio de Yuso.

El complemento a toda esta labor de restauración ha sido la instalación de un sistema de monitorización, que se enmarca dentro del principio de conservación preventiva mediante el cual se pretende controlar los parámetros necesarios para minimizar el deterioro y alteraciones de los edificios patrimoniales y de sus bienes muebles. Su principal novedad se centra en el cambio de enfoque en la restauración de bienes patrimoniales, aprovechando el potencial de las nuevas tecnologías.

La ejecución de todos los trabajos de restauración citados ha supuesto una garantía para la salvaguarda de la iglesia del Monasterio de Yuso, que ahora debe verse reforzada con la intervención pendiente sobre la torre.

Formando parte de esta estrategia y de acuerdo con el artículo 27 de la Convención, el proyecto incorporará la difusión de las actuaciones realizadas y de los conocimientos adquiridos, facilitando el uso y disfrute de los monumentos por los ciudadanos y la necesaria implicación de la sociedad en el objetivo de su conservación, con especial atención a la población del valle de San Millán.

La redacción del proyecto de ejecución se ha encomendado a un equipo multidisciplinar de técnicos encabezado por un arquitecto superior que se ha encargado de los estudios previos, así como del desarrollo de la propuesta cuyo coste de ejecución material se estima en 500.000,00 €.

El proyecto, que cumple todos los requisitos legalmente establecidos e incluye memoria, planos, pliego de prescripciones técnicas, presupuesto y estudio de seguridad y salud, contempla las siguientes actuaciones:

- Restauración de fábricas pétreas de la torre y cuerpos anejos, incluidos elementos de albañilería, impostas, cornisas, pináculos y recercados de huecos.
- Restauración de carpintería de armar en chapitel, escalera y forjados, incluyéndose la cobertura de plomo con sus buhardillas, pináculos, bolas y remates de todo tipo.
- Renovación de carpinterías exteriores en ventanas.
- Rehabilitación de cubiertas de teja cerámica de perfil árabe en faldones próximos a la torre, incluida la cubierta de la cúpula del presbiterio.
- Renovación de las instalaciones de electricidad e iluminación, así como instalación de protección contra incendios.
- Se prevén partidas para el seguimiento arqueológico de la intervención, análisis de material pétreo, morteros, etc. y realización de memoria final de la intervención, redactado por la empresa adjudicataria de las obras.

REPARACIÓN PUNTUAL DEL TEJADO DE PLOMO DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO

Con carácter de urgencia se tuvo que intervenir en la torre de Yuso debido al desplazamiento de una de las planchas, cuya caída podía acarrear graves consecuencias. El chapitel de la torre de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción del Monasterio de Yuso es de dos cuerpos y está coronado con bola y cruz de remate. Se construyó con una estructura de madera de pino tea y cubierta de plomo.

Se procedió por parte de una empresa especializada en trabajos verticales al anclaje de la plancha de plomo desplazada mediante tornillería para madera de diferentes larguras previo taladro de plomo, así como de los laterales de las planchas contiguas

y a la instalación de piezas a medida de chapa de acero prelacada en negro en los huecos dejados por la plancha desplazada previo solape del plomo superior. También se atornilló todo el perímetro inferior de las dos zonas cubiertas de plomo por encima y debajo de la linterna.

SISTEMATIZACIÓN DE LA OBRA DE JUAN BAUTISTA OLARTE. MANUSCRITOS DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA [759-1900]. RESEÑA Y ANOTACIÓN

Juan Bautista Olarte, quien fue prior y bibliotecario del monasterio de San Millán de la Cogolla, nos legó, junto a numerosos libros y artículos, una ingente obra documental, que denominó *Manuscritos de San Millán de la Cogolla (759-1900)*.

El objetivo que se marcó fue localizar los fondos documentales existentes en el propio monasterio desde sus orígenes hasta los comienzos del siglo XX, a la vez que realizó con ellos una labor de clasificación archivística, nunca hasta esos momentos realizada. No dejó ninguna tipología por estudiar y clasificar, de tal modo que prestó atención tanto al contenido de los documentos sueltos como a los de los códices que se encuentran en el archivo del monasterio. De esta manera, y a lo largo de 3.259 folios, fue resumiendo cada una de las unidades archivísticas hasta un total de 13.084.

Como parece inevitable, este trabajo, sin duda una aportación única por su valor intrínseco (al poner a disposición del investigador, de una forma clara, toda la historia del monasterio) como extrínseco (ya que, a su vez, permite al estudioso la localización inmediata de cada una de las piezas), hace necesaria su publicación. Es un trabajo fundamental para conocer, en su integridad, la historia de San Millán.

Esta publicación será digital. Los nuevos medios electrónicos permitirán ponerla al alcance de los investigadores a través de la red, lo que, además, facilitará cualquier tipo de búsqueda.

Con este objetivo, y con el afán de presentar un texto lo más adecuado posible, hubo que unificar los criterios que el P. Olarte fue utilizando a lo largo de miles de páginas, tanto en lo referido a la estructura de cada una de las *regestas*, como de las notas, o de la bibliografía que utilizó.

Con todo ello, los investigadores van a tener en sus manos una obra de enorme utilidad para conocer tanto el devenir del monasterio de San Millán como, por ejemplo: 1) la historia de su archivo, de su formación y evolución a lo largo de los siglos; 2) el proceso histórico del Valle de San Millán (son cientos los documentos que nos hablan de la existencia hasta épocas muy cercanas de una comunidad territorial de clara definición y que ha pasado totalmente desconocida para los historiadores); 3) las luchas fratricidas que vivió la comunidad emilianense en el momento de pasar a formar parte de la Congregación de Valladolid; 4) la construcción del monasterio tal como lo conocemos en la actualidad; 5) las grandes crisis económicas y religiosas que el monasterio vivió durante la Baja Edad Media y la Edad Moderna, así como los problemas que suscitaron las devastadoras desamortizaciones tanto en San Millán como en los monasterios próximos; 6) el

devenir de las reliquias o las formas de realizar las fiestas locales y las romerías; 7) el estudio del contenido de los protocolos notariales, que fueron a albergados, quizás por mayor seguridad, en el monasterio; 8) las pérdidas de jurisdicción monástica, que llegan hasta el siglo XX; etc.

ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA

Tras terminar la edición, corrección y ampliación de la labor que dejó sin publicar el padre Olarte en 2010 (titulada *Manuscritos de San Millán de la Cogolla (759-1900). Reseña y anotación*), se pretendía también analizar la información que presentan los 13000 documentos de dicha edición, a los que se añadirían las fuentes existentes en los Archivos Histórico Nacional y General de Simancas, y en la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid, relativas a San Millán, con el propósito de elaborar la historia de su archivo y biblioteca a lo largo de más mil años.

En este trabajo se quiere, en primer lugar, localizar y, después, estudiar la documentación que se generó en el *scriptorium* emilianense o que se redactó en otros escritorios y cancillerías, pero que tiene como centro de la gestión el monasterio emilianense. Todo ese material forma una unidad histórica, pues solo el conjunto de todos esos documentos permitirá el estudio de sus archivo y biblioteca.

La documentación que generó San Millán o que, por uno u otro motivo, se escribió en otros escritorios y cancillerías, forma una unidad histórica, pues solo el conjunto de todas esas escrituras puede permitir el estudio del monasterio y de la sociedad de su extenso entorno a lo largo de más de un milenio. Las fuentes que versan sobre el monasterio están, en efecto, muy dispersas. Unas se encuentran en el propio San Millán, las que más interesan ahora, pero muchas se hallan en la Biblioteca de la Academia de la Historia, en el Archivo Histórico Nacional o en el Archivo de Simancas, sin contar, claro está, la infinidad de archivos parroquiales, municipales o episcopales que albergan distintas noticias emilianenses. Como era de esperar, el volumen de documentos más abundante se generó en el propio San Millán de la mano de su comunidad; otros llegaron hasta el centro religioso fruto de la gestión económica o religiosa con otras instituciones o particulares; pero muchas escrituras se perdieron o llegaron a salir del archivo para nunca más volver, como préstamos o como consecuencia de las conocidas expropiaciones.

Esta circunstancia determina que el estudio de la documentación y de todo lo que significó el devenir de San Millán a lo largo de su devenir histórico sea una labor más compleja. Todas estas fuentes son las precisas para elaborar la historia de San Millán. Ni una más, ni una menos. El objetivo de este proyecto de la Fundación no es realizar dicho trabajo, sino estudiar su archivo, el lugar en donde fueron guardándose, momento a momento, las fuentes que se iban creando conforme las necesidades o las circunstancias las hacían imprescindibles. Efectivamente, se viene diciendo que el archivo es la institución responsable de la custodia, inventario y conservación de documentos. En nuestro caso, estamos ante un archivo de carácter

eclesiástico, que guarda un conjunto importante de testimonios de este carácter, pero no solo religioso.

En San Millán, como en el resto de los archivos monásticos, se encuentran escrituras que permiten estudiar la «actualidad» de la sociedad a través de la información que facilita, por ejemplo, en relación al Valle de San Millán (son cientos los documentos que hablan de la existencia hasta épocas muy cercanas de una comunidad territorial de clara definición y que ha pasado totalmente desapercibida para los historiadores contemporáneos); las luchas fratricidas que vivió la comunidad emilianense en el momento de pasar a formar parte de la Congregación de Valladolid; la construcción de la fábrica del monasterio tal como lo conocemos en la actualidad; las grandes crisis económicas y religiosas que el monasterio vivió durante la Baja Edad Media y la Edad Moderna, así como los problemas que suscitaron las devastadoras desamortizaciones tanto en San Millán como en los monasterios próximos; el devenir de las reliquias o las formas de realizar las fiestas locales y las romerías; el contenido de los protocolos notariales, que fueron albergados, quizás por mayor seguridad, en el monasterio; o las pérdidas de jurisdicción monástica, que llegan hasta el siglo XX. En resumen, un sinnúmero de aspectos que hacen del archivo del monasterio de San Millán un lugar de visita inexcusable para el investigador.

Este análisis atiende, claro está, a la documentación y a los momentos históricos que la propiciaron, pero también a las personas, a sus técnicas y a los espacios. En suma, el devenir del archivo y de la biblioteca es una forma novedosa de conocer la historia del monasterio y de la sociedad de la que formó parte.

EMILIANENSIS: DESCUBRE LOS MONASTERIOS DE LA RIOJA

La Fundación desarrolla prácticamente desde sus inicios un amplio programa patrimonial, que pretende, de acuerdo con el artículo 27 de la Convención Mundial sobre la protección del patrimonio cultural y natural, estimular en los ciudadanos, especialmente en los más jóvenes, el respeto y el aprecio del patrimonio, a través del ejemplo concreto de los Monasterios de San Millán de Suso y Yuso y de su entorno. Un proyecto que recibió ya en 2011 el premio **Europa Nostra** en la categoría de Educación, Formación y Sensibilización.

Dentro de este programa, tal y como se recoge y se detalla en su página en internet (www.emilianensis.com) se vienen organizando todos los años una serie de talleres, que en 2020 se vieron interrumpidos en marzo. Su objetivo es que quienes visitan el Valle de San Millán disfruten de una experiencia en la que, a través de actividades variadas y dinámicas, descubran ideas, historias, personas, tradiciones, creaciones artísticas, modos de vida y paisajes de este lugar, que es «cuna» del español. En definitiva, todos los valores patrimoniales que hicieron que los monasterios de Suso y Yuso y su entorno fueran declarados Patrimonio de la Humanidad en 1997.

TALLERES PARA ESCOLARES

Este programa educativo tiene como objetivo que los más jóvenes comprendan qué es el Patrimonio Mundial, cuáles son los valores patrimoniales por los que la UNESCO reconoció el Valor Universal Excepcional de los monasterios de Yuso y de Suso, cómo y por qué debemos proteger y transmitir dichos valores, qué implica que un lugar esté incluido en la Lista del Patrimonio Mundial; que entiendan las dificultades técnicas, científicas y económicas que supone la conservación de un conjunto patrimonial y de su entorno natural y que se impliquen en la defensa y protección del patrimonio cultural y natural de su territorio.

El Comité del Patrimonio Mundial reconoció en 1997 el valor universal excepcional de los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso y los incluyó en la Lista ya que, por un lado, son un testimonio único de la introducción y de la pervivencia del monacato cristiano en Europa, desde el siglo VI hasta nuestros días; y por otro, son la cuna de la lengua española, una de las lenguas que cuenta con un mayor número de hablantes en el mundo.

Por este motivo, las actividades del programa educativo se centran en dos ejes temáticos: el modo de vida monástica y su influencia en la configuración del territorio y de los conjuntos arquitectónicos desde la Edad Media hasta nuestros días y el escritorio de Suso, cuna de la lengua española. Además, en el desarrollo de todos los talleres aplicamos la didáctica del patrimonio para el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística en lengua española.

Las visitas de los grupos escolares se concentran en los meses de marzo, abril, junio, octubre y noviembre. En los meses de primavera participan alumnos de Educación Primaria y de Educación Infantil y en los de otoño e invierno grupos de ESO y Bachillerato. Estos últimos grupos realizan la actividad en el marco de la asignatura de Lengua Española y Literatura. Los grupos de educación primaria enmarcan su actividad en la asignatura Conocimiento del Medio y los grupos de Educación Infantil realizan su visita como excursión final de curso.

Hasta que se declaró el estado de alarma se realizaron doce sesiones,

Contenido de los talleres

1. *Cal, piedra, madera y agua*

¿Cómo se construyó el Monasterio de Yuso? ¿Qué materiales se utilizaron? ¿Cómo eran las personas que trabajaron en su construcción? ¿Cuáles eran sus oficios? ¿Quiénes vivieron aquí? Buscamos la respuesta a estas y otras muchas preguntas de forma dinámica y participativa.

Exploramos el entorno de los monasterios de Yuso y de Suso en busca de los recursos naturales que se utilizaron para su construcción. Experimentamos con maquetas y con herramientas originales para descubrir cómo trabajaban los arquitectos y albañiles en la Edad Media.

Materias relacionadas: Conocimiento del entorno, Lenguajes (comunicación y representación), Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura y Cultura de las Religiones.

2. *Caligrafía fantástica*

En el monasterio de Suso hubo un importante *scriptorium* medieval donde los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques el entorno.

Exploramos el entorno de los monasterios de Suso y Yuso. Visitamos las cuevas donde vivían San Millán y sus discípulos y donde estuvo el *scriptorium*. Vemos los libros que utilizaban los monjes del Monasterio de Yuso para cantar. Experimentamos con técnicas y materiales naturales para crear una letra al estilo medieval.

La actividad incluye la visita guiada a los Monasterios de Suso y Yuso, recorrido por el entorno y taller de caligrafía y sus destinatarios son los alumnos de Educación infantil y primer ciclo de Educación Primaria.

Materias relacionadas: Conocimiento del entorno, Lenguajes (comunicación y representación), Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura y Cultura de las Religiones.

3. *Imágenes que hablan*

El hilo temático de este taller es la biografía de San Millán recogida en el texto de Gonzalo de Berceo. Visitamos el monasterio de Suso y su entorno para descubrir cómo era la vida de los eremitas en la Edad Media. Recorremos el interior del Monasterio de Yuso para aprender a leer las imágenes pictóricas y escultóricas inspiradas en los escritos de Gonzalo de Berceo.

Taller de pintura: Los participantes trabajan en equipo, como si fueran los aprendices del maestro de un taller del siglo XVI y pintan los lienzos de un retablo.

Taller de ilustración de libros: Descubrimos y experimentaremos el proceso de creación de un libro en la Edad Media.

Destinatarios: Segundo y tercer ciclo de Educación Primaria, ESO y Bachillerato.

Materias relacionadas: Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura, Historia del Arte, Geografía, Historia, Ciencias de la naturaleza, Matemáticas, Física y Cultura de las Religiones.

4. *De la cantera a la bóveda*

En este taller descubrimos cómo se construía un monasterio: oficios implicados, conocimientos científicos aplicados a la construcción, materiales y técnicas utilizados, influencia del entorno natural en las características del edificio. También conocemos cómo era la vida en un monasterio en el siglo XVI. Se realiza un recorrido por el entorno y visita al interior de los monasterios de Yuso y Suso para comprobar la relación entre ideal de vida, la organización de espacios y la explotación de los recursos naturales. En este taller se trabaja con maquetas para comprender los elementos básicos en la construcción del monasterio de Yuso: sillar, muro, arco, bóveda...

Destinatarios: Segundo y tercer ciclo de Educación Primaria, ESO y Bachillerato.

Materias relacionadas: Conocimiento del Medio, Educación Plástica y Visual, Lengua Castellana y Literatura, Historia del arte, Geografía, Historia, Ciencias de la naturaleza, Matemáticas, Física y Cultura de las Religiones.

TALLER 'SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA'

Durante el verano se programó el taller 'Scriptorium. La creación de libros en la Edad Media'. En el monasterio de Suso hubo, como ya se sabe, un importante escritorio medieval en el que los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques del entorno. Aquí surgió el primer texto en lengua española.

En este taller, totalmente gratuito y abierto a grupos familiares con niños o solo de adultos, se experimentó con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval.

Las fechas y horarios de celebración fueron los siguientes: julio, del 14 al 24, ambos inclusive y agosto, del 11 al 21, ambos inclusive, de 11.15 a 13.00 y de 18.00 a 19.45.

«MONASTERIOS DE SUSO Y YUSO. PATRIMONIO MUNDIAL EN TU CASA»

La Fundación San Millán de la Cogolla quiso ayudar a hacer más llevadera las largas semanas sin salir de casa. Desde la página web de su programa de educación patrimonial puso a disposición de los usuarios diversos recursos digitales que permitieran que el confinamiento también pudiera ser una oportunidad para el aprendizaje, la creatividad y el descubrimiento.

Se pretendía que, a través de esta iniciativa, los niños logaran expresar su creatividad durante ese momento tan difícil y aprender más sobre el patrimonio cultural de La Rioja y de España, así como del resto del mundo. Además, los

profesores pudieron encontrar también en este proyecto recursos didácticos, que les ayudarán sin duda en su labor docente.

Cada semana se propusieron actividades, dirigidas especialmente a las familias, para abrir las ventanas al mundo, invitando a viajar por los itinerarios del Patrimonio Mundial, así como para mirar hacia el interior del espacio doméstico, activando la creatividad y ayudando a disfrutar del tiempo que todavía en casa.

Destacó entre las primeras actividades propuestas la llevada a cabo con la Unesco. Se trataba de un concurso de dibujo para niños de 6 a 12 años, en el que, con el fin de fomentar su creatividad, se les invitaba a dibujar un sitio del Patrimonio Mundial que les importara, que bien podía ser un sitio del Patrimonio Mundial en su propia comunidad, un recuerdo de unas recientes vacaciones familiares o un lugar que vieron en un libro, película o programa de televisión.

Desde que se decretara el Estado de Alarma, la Fundación San Millán de la Cogolla colaboró también con la Unesco poniendo a disposición de esta y para todos los interesados diversos recursos digitales que muestran la riqueza patrimonial de los monasterios de Suso y Yuso, declarados Patrimonio de la Humanidad en 1997.

EXPOSICIÓN ‘PUNTO Y SEGUIDO. RESIDENCIAS DE VERANO 2019’

La Residencia de Artistas de San Millán participó en la exposición ‘Punto y seguido. Residencias de Verano 2019’ que se inauguró el 7 de febrero de 2020 en Madrid

La Sala de Exposiciones de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid acogió la Exposición hasta el 28 de febrero con una muestra de las obras realizadas por los artistas durante las diversas estancias realizadas el verano de 2019 en varios puntos de España.

La Residencia de Artistas de San Millán de la Cogolla forma parte del programa de residencias estivales promovido por la Facultad de Bellas Artes de la UCM y por el Vicedecanato de Estudiantes y de Salidas Profesionales. La peculiaridad de este programa es que se desarrolla en núcleos rurales de distintas comunidades autónomas con un interesante patrimonio cultural y hacer un recorrido por dicha ‘geografía patrimonial’. Estos lugares van desde el patrimonio industrial de la minería del Bierzo, explorando el patrimonio de Ayllón y pasando por las canteras de mármol negro de Calatorao, hasta llegar a los monasterios de Suso y Yuso, en San Millán de la Cogolla, declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

En San Millán de la Cogolla participaron en la última edición, celebrada en julio de 2019, seis jóvenes artistas, que trabajaron con diferentes lenguajes y técnicas artísticas, como la pintura, la fotografía, el arte textil y el reciclaje de materiales, bajo el tema genérico del valor universal excepcional que confirió la categoría de Patrimonio Mundial a los monasterios y a su entorno (la lengua, la historia, el arte, la arquitectura, el paisaje, sus gentes, los modos de vida, etc.). A partir de ello, los participantes elaboraron un proyecto para mostrar una visión personal de algunos de los valores patrimoniales del valle de San Millán; y así, durante su estancia, exploraron el territorio y convivieron con los vecinos para descubrir un patrimonio cultural, material e inmaterial, que se convirtió en fuente de inspiración para su

trabajo de creación; un trabajo que se expuso luego en el Claustro Alto del Monasterio de Yuso y que ahora se puede disfrutar en esta exposición de Madrid.

En el desarrollo de las residencias, los jóvenes artistas, sus profesores y la comunidad local actúan al mismo tiempo como público y como creadores y transmisores de patrimonio. La comunicación fluye en ambas direcciones y todos descubren nuevas formas de relacionarse con el patrimonio cultural. Es interesante ver cómo los valores culturales se convierten en el nexo de unión y de intercambio entre personas de edades, formación y procedencia geográfica muy diferentes y, en general, todos ellos adoptan una actitud positiva y activa en relación con el patrimonio cultural.

Estas residencias aportan una experiencia formativa dentro de entornos y contextos sociales muy distintos a los que habitualmente experimentan en el ámbito de una formación reglada. El resultado es muy interesante. Por un lado, los artistas se apropian de los valores culturales del entorno en donde han trabajado y los muestran desde un nuevo prisma a través de sus obras y, por otro, la comunidad local redescubre y revaloriza, a través de esta nueva mirada, la trascendencia de su patrimonio cultural.

European Heritage Stories

Tanto la Residencia de Artistas que lleva a cabo la Fundación San Millán como su programa de educación patrimonial 'Emilianensis' fueron seleccionados como dos de las European Heritage Stories, un programa conjunto de la Comisión Europea y el Consejo de Europa puesto en marcha en 2018 con motivo del Año Europeo del Patrimonio.

PROYECTOS EUROPEOS

Heritage Hubs. Europa Creativa.

El proyecto Heritage Hubs, financiado por el programa Europa Creativa, se centra en la educación sobre el patrimonio cultural y la cooperación intercultural. Está liderado por la Association of Cultural Heritage Education en Finlandia, en colaboración con la Fundación San Millán de la Cogolla en España, el Centre for Urban Development en Serbia, y Viteco E-learning en Italia.

En septiembre de 2017, la Fundación San Millán de la Cogolla se planteó el interés de participar en un programa transnacional para celebrar el año Europeo del Patrimonio Cultural y buscó posibles socios a través del programa Europa Creativa. Entre todos, le pareció el más apropiado la Association of Cultural Heritage Education en Finlandia, tanto por su propuesta como por su trayectoria. La Fundación se presentó a dicha asociación, que la aceptó como socia para participar en la convocatoria especial que Europa Creativa lanzó con motivo del Año Europeo del Patrimonio. En mayo de 2018 recibimos la buena noticia de que nuestro proyecto era uno de los 27 seleccionados entre un total de 87.

El proyecto se extendía desde mayo de 2018 hasta enero de 2020. Con las experiencias que ha proporcionado se ha elaborado un manual sobre las mejores prácticas en educación del patrimonio cultural y diverso material educativo para ayudar a los formadores a integrar el patrimonio cultural y el diálogo intercultural en su trabajo, que fue publicados en 2020.

Durante su desarrollo, los jóvenes de España, Finlandia y Serbia se han familiarizado con su propio patrimonio y también con el de los otros. Uno de los objetivos del proyecto es que los jóvenes identifiquen qué patrimonio cultural es significativo para ellos y que, a su vez, lo reinterpreten y lo actualicen. La visión y la opinión de los jóvenes sobre el patrimonio cultural serán los protagonistas en el trabajo realizado, que se materializará en diferentes documentos audiovisuales sobre el patrimonio elegido por los jóvenes.

Las escuelas participantes en España fueron IES Villegas (Nájera), CRA Entrevalles (San Millán de la Cogolla, Anguiano y Badarán), así como Colegio Estudio y Colegio Hermanos Amorós (Madrid); en Finlandia Hakkalan koulu (Lammi), Harjun koulu (Lohja), Winellska Skolan (Kirkkonummi) y Harjunrinteen koulu (Riihimäki); y en Serbia, Jakura Jakšić (Zaječar), Ilija Garašanin (Grocka) y Miroslav Antić (Belgrado).

Los estudiantes eligieron patrimonio de diferentes características para compartirlo con el centro escolar con el que realizaron el intercambio: material e inmaterial, local y nacional, antiguo y contemporáneo. Los ejemplos seleccionados abarcaban desde la comida tradicional (slava y slavski kolac, korvapuusti, carnes asadas al sarmiento), tradiciones, juegos, deportes (sauna, calendario festivo en La Rioja, salibandy, mölkkly, Staffetkanevalen), sitios y paisajes históricos (yacimiento romano de Félix Romuliana, el paisaje de lagos en Finlandia, los monasterios de San Millán de Suso y Yuso, el Madrid de las Letras, las Quintas de Recreo de Carabanchel), literatura (mujeres artistas en el Madrid del siglo XVII a través de la obra literaria de Sor Marcela de San Félix, el scriptorium medieval en los monasterios riojanos), música y danza tradicionales (las danzas tradicionales en La Rioja, la obra del compositor Stevan Mokranjac).

Las presentaciones realizadas por los jóvenes están publicadas en <https://heritagehubs.eu/video-gallery/> y en nuestro canal de youtube https://www.youtube.com/channel/UCePPezW4Dvs0yr_TG5O6CEg/videos

Gracias a este proyecto se ha trabajado durante dos años con profesionales de la educación patrimonial de Finlandia y de Serbia con quienes hemos intercambiado nuestro conocimiento y experiencia de manera fluida. Pero no solo se ha creado una red internacional, sino que además se ha fraguado una red de colaboración con los profesores de Nájera y de San Millán y con las familias de los niños que han participado, cerca de 400 personas en total.

Red de trabajo de la Convención de Faro. Consejo de Europa.

El Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el valor del Patrimonio Cultural para la sociedad, conocido como Convención de Faro, fue adoptado por el Comité de Ministros del Consejo de Europa el 13 de octubre de 2005 y abierto a la firma de los

Estados miembros en Faro (Portugal) el 27 de octubre del mismo año. Entró en vigor el 1 de junio de 2011.

Como reiteradamente se viene diciendo desde diversos estamentos sociales y gubernamentales, la participación ciudadana se ha convertido en una obligación ética y una necesidad política, que revitaliza la sociedad, fortalece la democracia y fomenta la convivencia para una mejor calidad de vida. Esta es la razón de ser de la Convención de Faro, que propone así un nuevo concepto de patrimonio cultural en el que las personas y los valores humanos ocupan un lugar central; subraya el valor y el potencial del patrimonio cultural como recurso para el desarrollo sostenible y para mejorar la calidad de vida de las personas y defiende el derecho de todas ellas a establecer vínculos con el patrimonio cultural de su elección, respetando los derechos y libertades de los demás. Además, insiste en la necesidad de que toda la sociedad participe en el proceso de definición y gestión del patrimonio cultural y destaca la importancia de la educación patrimonial para promover el diálogo entre culturas y religiones.

La Fundación San Millán de la Cogolla forma parte desde 2017 de la red de trabajo de la Convención de Faro. Esta Red está integrada por organizaciones culturales de España, Portugal, Italia, Francia, Austria, Armenia, Georgia, Lituania, Ucrania y Rumanía, que participan activamente en el desarrollo de iniciativas en las que se aplican los principios de esta Convención del Consejo de Europa.

La Fundación San Millán pone en práctica los principios de Faro a través de su programa educativo, con el que busca implicar a toda la sociedad, especialmente a los jóvenes, en la conservación, difusión, uso y disfrute del patrimonio cultural para promover la construcción de una sociedad pacífica y democrática y para fomentar el desarrollo sostenible.

Cada año, los miembros de la Red de trabajo de Faro se reúnen para compartir nuestros proyectos y para poner en marcha iniciativas comunes. La última reunión se celebró en diciembre de 2019 en Venecia, donde se decidió trabajar los objetivos de desarrollo sostenible de la Agenda 2030 desde la perspectiva de la Convención. Además, se acordó crear un boletín informativo para difundir todos los proyectos relacionados con ella. La crisis del COVID19 no ha sido indiferente y, en estos meses, se han realizado varias reuniones virtuales para idear iniciativas desde el ámbito del patrimonio cultural que ayuden a superar la crisis social generada por esta pandemia. El objetivo es difundir los principios de Faro a nivel local y europeo. Para ello, el Consejo de Europa acaba de publicar un folleto sobre la Convención de Faro y su grupo de trabajo y próximamente verá la luz un libro con toda esta información.

ACTIVIDADES PARA TODOS LOS PÚBLICOS

El taller ‘Scriptorium. La creación de libros en la Edad Media’ de creación de letras y textos al estilo medieval, y sendos programas de microteatro en el Monasterio de Suso y de visitas teatralizadas en el Monasterio de Yuso, completaron la oferta de la Fundación San Millán de la Cogolla para los meses de julio y agosto, y en la línea

de incentivar la visita a estos lugares Patrimonio de la Humanidad y contribuir a su promoción turística y a mejorar las experiencias de los usuarios. Estas acciones, que pretendían también apoyar a su vez al sector cultural y artístico de La Rioja, fueron completamente gratuitas, si bien requirieron de inscripción previa por parte de sus participantes y del cumplimiento de las diferentes medidas de higiene y seguridad.

Microteatro en el monasterio de Suso

El Monasterio de Suso es un pequeño edificio que cobija la historia de grandes personajes como San Millán, Santa Potamia, la reina Toda de Navarra, Gonzalo de Berceo... y todos ellos salieron al encuentro de los visitantes entre sus muros para recordar algunos de los hechos más notables ocurridos en estos lares y conectar con un pasado que tiene mucho que ver con el presente y el futuro.

El microteatro en el monasterio de Suso se llevó a cabo los días 14, 15, 28, 29, 30 de julio y 1 de agosto, a las 15.55, 16.55 y 17.55 h.

Visitas teatralizadas en el Monasterio de Yuso

Se recorrieron y explicaron los espacios más emblemáticos del monasterio. A lo largo del recorrido, los visitantes eran interceptados por personajes históricos vinculados al pasado emilianense. Las fechas en las que se realizaron fueron: 3, 4, 10, 11, 17, 18, 24 y 25 de agosto, a las 13.00 h.

LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla

Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más generales y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

Cada uno de estos Institutos, el de “Los orígenes del español”, el de “Historia de la Lengua” y el conocido como “Literatura y Traducción” desarrollan sus actividades en tres planos: la investigación propiamente dicha, que implica a varios equipos de investigación integrados por diferente número de especialistas e investigadores; la publicación en diferentes soportes y colecciones de los resultados de esas investigaciones y la celebración de reuniones científicas, seminarios de trabajo y congresos de prestigio e impacto internacionales.

El cuerpo principal de los investigadores de estos institutos está formado por miembros de Cilengua y de otros centros nacionales y extranjeros (universidades como la Sapienza de Roma, la de Basilea o la de Harvard, por mencionar algunas) que hacen del Cilengua un centro de primera línea en la investigación filológica, haciendo posible la innovación científica y la materialización de perfiles nuevos e inéditos.

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

La puesta en marcha del Cilengua se basó en la configuración de una plataforma para la investigación y la formación que sirviera a sus propios intereses y a los de la Fundación San Millán, teniendo en cuenta también la colaboración necesaria con los centros de investigación y formación riojanos, españoles y extranjeros, para favorecer el intercambio y la transferencia de conocimientos.

Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios.

EDICIÓN CRÍTICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

El Instituto Orígenes del español está orientado fundamentalmente al estudio de la génesis y orígenes históricos de la lengua española (ss. VI al XIII, ambos incluidos) dentro del marco de la romanística medieval y, en esta proyección, se está llevando a cabo el proyecto científico de la edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses.

Con este proyecto, tal y como indica su director y director del Instituto Orígenes del español, Claudio García Turza, se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología. Los monasterios de San Millán de la Cogolla y de Santo Domingo de Silos se caracterizaron, como es conocido, precisamente por la dedicación excepcional de los monjes de sus respectivos escritorios a la actividad de aclarar el significado o el sentido de muchas de las palabras, expresiones y pasajes de los textos latinos que, dentro de los numerosos códices de sus respectivas bibliotecas, encerraban algún tipo de dificultad interpretativa.

Muchas de las Glosas, Emilianenses y Silenses, permanecen todavía sin ser identificadas en absoluto: por una razón u otra no se entiende qué significan. Otras, se comprenden solo en parte, e incluso otras muchas han sido interpretadas erróneamente. El propósito es, pues, tratar de identificar con el mayor rigor y precisión posible la naturaleza lingüística (categoría y forma) de cada glosa y justificar las explicaciones e interpretaciones sobre su origen creativo y su proceso de elaboración.

Ha de tenerse en cuenta que en las ediciones y estudios de las Glosas desarrollados hasta hoy ha predominado el interés por el análisis de la lengua que las caracteriza en esa primera fase de la historia del español y, consecuentemente, el enfoque lingüístico ha sido protagonista destacado de las múltiples investigaciones que se han centrado en ellas. Podría encontrarse una justificación para este punto de vista, lamentablemente demasiado excluyente de otras perspectivas, en el hecho de considerar, con toda justicia, excepcional, y en España, incomparable, el papel que desempeñó el escritorio emilianense en la provisión de documentos para el estudio de los orígenes históricos de nuestra lengua. Pero el edificio ha de construirse, ante todo, desde unos cimientos bien sólidos, que indudablemente deben consistir en lograr una comprensión cabal y segura de cada glosa particular dentro de sus respectivos contextos y, posteriormente, en la exposición o comentario aclaratorio pertinente.

Pues bien, entre los conocimientos indispensables para la comprensión y fijación cabales del texto figuran, por una parte, el de los textos latinos de base en todos los niveles lingüísticos (se precisan, obviamente, ediciones, traducciones y estudios de dichos textos en ambos códices: el Em 60 de la Real Academia de la Historia y el Add 30853 de la Biblioteca de Londres, en que se hallan escritas las Glosas Silenses); la historia y la lingüística histórica de la lengua española (grafofonía, gramática, lexicología); la historia de la lengua vasca y especialmente la de las lenguas románicas; la diplomática, en particular, el estudio del “Becerro Galicano” emilianense; la glosografía (elaboración y copia de glosas y glosarios, hispanos y europeos); la liturgia mozárabe, homilética hispana y europea. Además, -como señala García Turza- el estudio de las Glosas es un marco especialmente idóneo para profundizar en la historia de la génesis de las lenguas romances (a tal fin hay que destacar la novedad que supone la aplicación de una metodología sociolingüística para explicar la transformación de la lengua latina en el romance). Por otra, son indispensables los análisis codicológicos y, sobre todo, paleográficos a fin de determinar con rigor científico, entre otras cosas, las datas de escritura de las distintas manos intervinientes, así como los lugares de copia. Se requieren también conocimientos sobre la técnica glosística (la ubicación de los signos con función de llamada, la eliminación de segmentos de algunas palabras para evitar repeticiones, etc.), así como sobre las técnicas pedagógicas en las notas gramaticales (recursos para indicar el orden de palabras o para identificar las funciones sintácticas), la peculiar puntuación del ámbito de la glosografía, etc., etc.

Junto a la innovación investigadora que supone el enfoque filológico de este proyecto, e incluso por encima de ella, sitúa el profesor Claudio García Turza la necesidad imperiosa e ineludible de poner todos los medios posibles por conseguir una lectura de muchas glosas que mejore la que actualmente facilita el manuscrito, y todavía más, que permita visibilizar en su caso aquellas glosas que nunca fueron detectadas. Por lo que es realmente muy importante no sólo digitalizar los folios que contienen glosas, sino todos los folios del manuscrito. Es decir, se busca, ante todo, recuperar en la medida de lo posible el texto primitivo.

EL NUEVO DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

La firma de un convenio entre la Real Academia Española (RAE) y la Fundación San Millán dio contenidos al Instituto Historia de la Lengua, que inició la elaboración de una parte del *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) bajo la dirección del director del proyecto, académico, lexicógrafo y miembro de la RAE don José Antonio Pascual. A este respecto, desde que se creara el Cilengua, el Instituto “Historia de la Lengua” ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española, en el que se está construyendo ese gran proyecto que es el NDHE.

El *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE), cuya primera muestra de consulta electrónica ya está disponible en la Red, busca presentar de un modo organizado la evolución del léxico español a lo largo del tiempo. Su objetivo fundamental consiste en ofrecer a los filólogos y al público en general aquella información relevante sobre la historia de las palabras que les permita interpretar los textos del pasado. Para ello, se dará cuenta del cambio que han experimentado las palabras en su significado e incluso de los usos lingüísticos accidentales de una época determinada.

Para cumplir este fin básico, el NDHE se basa en los métodos de la lingüística, la filología y la informática. El hecho de que esta obra se conciba como un diccionario electrónico permite mostrar la evolución de las palabras tomando en consideración las relaciones (genéticas, morfológicas, semánticas, etc.) que estas mantienen entre sí.

Con su última actualización, efectuada en septiembre de 2020, el NDHE ya ha superado los 5600 artículos (en concreto, alcanza la cifra de 5610). El NDHE publicó en septiembre 736 nuevos artículos, que contienen 1210 acepciones, 126 subacepciones, 33 envíos a unidades pluriverbales y más de 15 120 ejemplos, procedentes de múltiples fuentes (entre las que destacan los corpus académicos, diccionarios, tesoros lexicográficos, ficheros, hemerotecas y bibliotecas virtuales). Se dan a conocer, además, 165 nuevas versiones de artículos publicados en ocasiones previas. Dado que la redacción del diccionario se organiza en función de la pertenencia de las palabras a una misma familia léxica o a un mismo dominio semántico, en esta ocasión se han elaborado artículos de vocablos pertenecientes a los siguientes ámbitos:

— Palabras (y sus familias) que designan armas o máquinas bélicas. Además de *mandrón*, se ha afrontado la elaboración de las monografías dedicadas a *taladro* y *trépano*. El sustantivo *taladro*, empleado ocasionalmente para referirse a una máquina bélica de asedio, se registra ya en la Edad Media como denominación de un instrumento que sirve para hacer agujeros, aunque también se refiere en la actualidad a una máquina o dispositivo empleado para perforar el suelo con el fin de construir galerías, pozos o túneles; estos significados están también presentes en sus derivados, como *taladrar*, *taladradora*, *taladrear*, *taladradura*, *taladraje* o *taladrizar*. Además, *taladro* designa distintos tipos de insectos que perforan distintas plantas y árboles, al igual que sus derivados *taladrilla* o *taladrillo*. Por su parte, *trépano*, aunque también se ha usado ocasionalmente para denominar una máquina de guerra, se usa desde la

Edad Media en el ámbito de la medicina para referirse a un instrumento quirúrgico; en su familia se incluyen palabras como *trepanar*, *trepanación* o *trepanotomía*. Disponen también de artículo propio algunas adaptaciones de voces de armas de fuego de origen inglés, como *güincheste*, *mitigüeso* (o *mitigüeson*) o rémito, que pueden leerse en paralelo con la historia de *winchester* y *rémington*, publicadas en entregas anteriores.

— Palabras que designan enfermedades y partes del cuerpo; tras haber redactado *pulmón* y *bofe*, en esta ocasión se ha afrontado el estudio de *chofe* y *buétago* (en cuya familia se inscribe el verbo *abotagar* y sus derivados, así como *botagueño* y *botagueña*, palabras que designan embutidos hechos con *búetagos*), además de la redacción de otros vocablos vinculados al ámbito de las enfermedades respiratorias, como *silicosis*. Por otra parte, se ha continuado completando la nómina de derivados de *esclerosis*, con artículos como *aortoesclerosis*, *aterosclerosis* o *nefroesclerosis*, sin olvidar *euroesclerosis*, voz modelada en el dominio de la economía y de la política.

— Palabras que designan instrumentos de medida, como *acidímetro* o *acidómetro*, *alcalímetro*, *butirómetro*, *cremómetro*, *fulgurómetro*, *galactotímetro* o *galactímetro*, *lactodensímetro* y *pirheliómetro*; muchas tienen en común su procedencia francesa.

— Palabras (y sus familias) que designan animales, como *dendrolago*, *marmota* (en cuya familia se integran palabras como *marmotear* o *marmotismo*) y *canguro*, que designa también algunas prendas de vestir (con lo que entronca con el mundo de la indumentaria). *Canguro*, que tuvo que rivalizar en sus inicios con préstamos crudos como *kangourou* (tomado del francés) o *kangaroo* (del inglés), ha dado lugar a más de una veintena de derivados en español, cuyos significados se relacionan muchas veces con el cuidado de los niños, y está presente en algunos de los envíos a unidades pluriverbales estudiados en el NDHE (como *flor canguro*, *pata de canguro*, *rata canguro* o *tribunal canguro*). Además, se publican los artículos de palabras que designan algunos tipos de tortuga, como *joloc*, *hecate*, *tequeteque* o *terrapene*.

— Palabras que designan instrumentos musicales, como *castrapuercos*, *chirisuya*, *gargavero*, *lituo* o *monaulo*. La voz *tuba*, atestiguada desde la Edad Media como nombre de un instrumento musical de viento, se emplea también en el ámbito de la anatomía para denominar algunos conductos del cuerpo humano, conocidos en la actualidad con mayor frecuencia como *trompas* (de Eustaquio y de Falopio), significados que heredan algunos de sus derivados (como *tubarío*, *tubárico*, etc.). A su vez, la redacción del artículo dedicado al instrumento musical denominado *silbato* explica la elaboración de las monografías consagradas a la amplia familia de *silbar*, con voces como *silba*, *silbido*, *silbo*, *silbador* o *silbón*.

Por otro lado, se ha continuado incrementando el caudal de voces pertenecientes a familias léxicas redactadas en etapas anteriores (como, por ejemplo, cronometrizar, cronometrismo, etc.), así como algunos homónimos (y sus familias) de palabras ya publicadas, como *delfín*² ('heredero y primogénito del rey de Francia' y, por extensión, especialmente en el mundo de la economía y de la política, 'persona

designada o elegida por otra, por una organización o por un grupo para sucederla en un puesto relevante de esa entidad o equipo’).

IBERCONCEPTOS.

Debe mencionarse, dentro de las líneas de investigación asociadas al Instituto Historia de la Lengua, otro gran proyecto en el que también participa Cilengua y de gran alcance igualmente para todo el ámbito hispanohablante: el de “Historia de los Conceptos en el Mundo Iberoamericano (Iberconceptos)”, que persigue el estudio de los lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano. Todo ello con el triple objetivo de:

- 1) combatir los anacronismos sistemáticos de nuestra historiografía;
- 2) enriquecer el debate político y social dotando a los conceptos de su debido espesor histórico;
- 3) liberar a los estudios históricos del peso de una indebida politización e ideologización.

Y la participación de investigadores adscritos a universidades tanto de Europa como de las dos Américas.

Este proyecto se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco, suscrito en 2018 por ambas entidades. Las dos instituciones ya firmaron en 2010 un acuerdo marco de colaboración, que ha estado vigente hasta 2017 y merced al cual se desarrollaron dos proyectos de investigación conjuntos, el primero en torno al Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla y el segundo en torno a la Historia de los conceptos en el mundo iberoamericano (Iberconceptos). Con el fin de seguir impulsando el marco de trabajo establecido, ambas entidades han suscrito ahora un nuevo convenio, convenio que desplegará sus efectos durante cuatro años y que anualmente aprobará un Plan de Acción, correspondiente a cada curso académico, para dar cauce de aplicación a actuaciones concretas.

En este sentido, se firmó ya un convenio específico mediante el cual se dará continuidad al Proyecto *Iberconceptos. Historia conceptual, constitucionalismo y modernidad en España, en Europa y en el mundo iberoamericano. Una aproximación multidisciplinar*. Este proyecto ha sido recientemente reformulado y actualizado en el contexto del Plan Nacional de I+D+i bajo el título *Aproximación interdisciplinar a los lenguajes jurídico-políticos de la modernidad euroamericana*, bajo la dirección de Javier Fernández Sebastián, profesor de la UPV/EHU, director del grupo consolidado de investigación Historia intelectual de la política moderna, y miembro del Consejo Científico de Cilengua.

El Proyecto Iberoamericano de Historia Conceptual, más conocido como IBERCONCEPTOS, tiene como principal objetivo estudiar desde una perspectiva comparada y transnacional algunos de los más importantes conceptos, lenguajes y

metáforas políticas que circularon en el mundo iberoamericano a lo largo de los últimos siglos.

La Red IBERCONCEPTOS está integrada por más de un centenar de investigadores pertenecientes a numerosas universidades de la mayoría de países de la región y dedica una atención especial, pero no exclusiva, a los vocabularios de la política del periodo de las revoluciones liberales y de independencia, en el contexto más amplio de una historia atlántica euroamericana, que puede ser vista, a su vez, como parte de una “historia global”.

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO.

Si el Monasterio de San Millán fue conocido por su actividad en la elaboración y en la copia de manuscritos, con miniaturas y sin ellas, con glosas o sin aclaraciones ni notas, también fue famoso por la actividad que desarrolló en su entorno Gonzalo de Berceo, el primer autor de nombre conocido que escribe en castellano, aunque no le falten rasgos de la forma de hablar de La Rioja del siglo XIII.

La obra de Gonzalo de Berceo marca el camino de gran parte de nuestra Literatura: tradición europea; traducción, adaptación y reelaboración de textos en latín surgidos a la sombra del Monasterio, unas veces, o en lejanas tierras en la mayoría de las ocasiones. Y una preocupación: la enseñanza, el didactismo. El Camino de Santiago facilitaba el contacto con Europa.

El Instituto “Literatura y Traducción”, bajo la dirección del profesor Carlos Alvar, viene a recoger los frutos de una siembra que empezó hace muchos siglos, pero cuyo sabor sigue siendo tan fresco como el primer día, cuando alguien –quizás llamado Gonzalo- vio que las palabras no sólo servían para hablar o para comunicarse, sino que podían expresar con belleza todo tipo de pensamientos y que podían contribuir a comprender lo que otros habían dicho de forma también bella en una lengua que no era la nuestra. Y todo eso se podía enseñar.

Surgen así un sinnúmero de temas: La literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo; la literatura de la Edad Media y su entorno artístico; o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios...

Llegar a los textos y a los autores supone, ante todo, poder leerlos y entenderlos. Sólo cuando seamos capaces de “quitar la corteza y entrar en el meollo” podremos comprender toda la belleza y toda la riqueza de pensamiento que hay en las obras literarias de nuestra Edad Media y de los Siglos de Oro.

Esa es la vocación de este Instituto: editar los textos, explicarlos y comentarlos, reunir a hispanistas de todo el mundo, que con sus conocimientos podrán ayudarnos a comprender, y a disfrutar de la Literatura.

Véase, a este respecto, el apartado de PUBLICACIONES, en el que se detallan aquellas obras llevadas a cabo en el marco de este proyecto.

Líneas y proyectos de investigación:

1. Historia de la traducción hasta el siglo XVIII.
2. Narrativa breve de la Edad Media y Renacimiento.
3. Edición y comentario de textos.
4. Relaciones con los Hispanistas.
5. Literatura europea, literatura española.
6. Folclore y literatura.

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

II CICLO DE CONFERENCIAS ‘EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL’

La Fundación San Millán de la Cogolla junto con la Consejería de Educación y Cultura, a través del Centro de Innovación y Formación Educativa de La Rioja (CIFE), organizan un ciclo de conferencias que, bajo el título ‘El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español’, se impartirán a alumnos de Bachillerato con el objetivo de divulgar el contenido de los estudios sobre el origen del español.

A través de la conferencia ‘El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español’ se divulga, de la forma más sencilla y clara posible, el variado y denso contenido de los estudios sobre el español primitivo y, en especial, sobre la aportación del escritorio riojano al proceso de formación de nuestra lengua.

A pesar del esfuerzo loable y evidente de nuestra región, desde los años de la celebración del Milenario de la Lengua hasta hoy, pasando por los que supuso la consecución de la declaración del monasterio de San Millán como Patrimonio de la Humanidad, los conocimientos sobre los orígenes del español en algunos ámbitos sociales de nuestra comunidad autónoma son todavía, en general, un tanto deficientes.

Por ello, el mejor y principal remedio para modificar esta situación es que las personas que tienen la responsabilidad de formar directa o indirectamente a otras y, en especial, las que se dedican profesionalmente a este tipo de estudios se esfuercen por ofrecer la información fundamental de la que disponen. Comenzando indudablemente por los centros de enseñanza de nuestra región.

Es necesario divulgar y actualizar los conocimientos sobre el tema y especialmente hay que hacer ver que el mayor interés que atesoran los documentos riojanos radica en la antigüedad de los textos romances creados o copiados en su escritorio, así

como en la excepcional cantidad, variedad y sobre todo calidad de los mismos; todos ellos, en cualquier caso, son imprescindibles para elaborar la historia del español primitivo.

Y hay que subrayar el papel fundamental del escritorio emilianense en la génesis de la escritura española y en la formación del alfabeto español, así como la relevancia de la llamada 'Glosa 89', el primer texto, en el sentido riguroso de este término, en que se escriben el léxico, la gramática y los sonidos del habla de aquel tiempo.

La conferencia 'El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español' viene siendo impartida por el director del Instituto Orígenes del Español del Cilengua, Claudio García Turza, en centros docentes de La Rioja que impartan Bachillerato y que así lo hayan solicitado.

El ciclo comenzó en 2020 el día 7 de febrero en el IES Hermanos D'Elhuyar de Logroño y se prolongó durante los próximos días 10 de febrero, en el IES Marco Fabio Quintiliano de Calahorra y tuvo que concluir el 3 de marzo en el IES Inventor Cosme García de Logroño debido al estado de alarma sin poder acudir al IES Virgen de Vico de Arnedo como estaba programado.

ENCLARO. PRIMERA SEMANA DEL LENGUAJE CLARO

Tal y como señalan desde las instituciones organizadoras, la revista de divulgación del lenguaje *Archiletras* y el centro de formación Cálamo & Cran, con las que la Fundación San Millán de la Cogolla colaboró, «El lenguaje claro es el mayor logro en la comunicación [...] Dotar a los textos tanto en la redacción como en su diseño de un lenguaje claro es un objetivo fundamental para comunicarse con claridad con la audiencia.»

Estos propósitos de comunicación se están implantando poco a poco en organismos, empresas e instituciones para ganar la confianza de ciudadanos y clientes, y para que estos puedan decidir, elegir y ejercer sus derechos.

Cinco expertos en lenguaje claro expusieron sus experiencias y consejos en 45 minutos, con posterior debate con los asistentes, del 21 a 25 de septiembre a las 18h, en directo y con acceso telemático para los más de 400 congresistas inscritos.

PROGRAMA

Lunes 21: *La experiencia sueca*. Luisa Alli, directora de comunicación de Ikea Ibérica.

Martes 22: *La apuesta por la confianza*. Esther de la Torre, Senior Manager at BBVA Responsible Business.

Miércoles 23: *Claridad en los medios*. Judith González y Javier Lascuráin de Fundéu.

Jueves 24: *El lenguaje jurídico en la actualidad: un camino por recorrer*. Cristina Carretero, profesora de Derecho Procesal y de Oratoria y Redacción Jurídicas y Empresariales en la Universidad Pontificia Comillas.

Viernes 25: *Las nuevas profesiones del lenguaje claro*. Antonio Martín, Socio-Director de Cálamo & Cran.

El encuentro estuvo dirigido a profesionales de la información, editores, correctores, traductores, publicistas, copys, mercadotécnicos, creativos, profesionales de la comunicación interna y externa, relaciones institucionales y relaciones externas en empresas, instituciones y administraciones públicas.

XI CONGRESO INTERNACIONAL TRAMA Y FONDO 'LOS DIOSES DEL VINO'

La Asociación Cultural Trama y Fondo y la Universidad de la Rioja, junto a la Fundación San Millán de la Cogolla, convocaron el XI Congreso Internacional de Análisis Textual, que se desarrolló durante los días 8, 9 y 10 de octubre de 2020, con el lema 'Los Dioses del Vino'.

Como indican Jesús González Requena, presidente de la Asociación Cultural Trama y Fondo y José Díaz-Cuesta, director del Congreso, «Todo lo relevante para una civilización encuentra lugar en sus ritos y en sus mitos, y en ellos se manifiesta asociado a sus dioses. Así sucede, desde bien antiguo, con el vino, bebida mayor de las culturas mediterráneas. Desde el Osiris egipcio hasta el Jesucristo cristiano, pasando por el Dioniso griego y el Baco romano, el vino ha estado presente en los rituales mayores de sus respectivas culturas, tanto como en núcleos en extremo significativos de sus relatos mitológicos. Y luego, cuando la civilización nacida en ese entorno pero ya expandida a un área geográfica mucho mayor —la de eso que hemos dado en llamar Occidente— dio el arriesgado paso, de efectos todavía no suficientemente meditados, de impugnar su mitología, el vino siguió encontrando un lugar no menos notable en los textos artísticos que vinieron a ocupar el lugar dejado vacante por aquella, manteniéndose así asociado, si no ya a los desaparecidos dioses, sí a los héroes que ahora les sustituían en sus nuevos relatos. Porque merece la pena reflexionar sobre todo ello (...) y porque el vino es *primus inter pares* en ese vasto territorio que es el de las bebidas alcohólicas, todas ellas —cerveza, güisqui, tequila, pisco, ron, chicha, brandy, ginebra, vodka, sake...— y todos los textos en los que han manifestado su presencia de modo relevante», pudieron tener cabida en este undécimo congreso.

Luis Martín Arias, profesor Titular de la Universidad de Valladolid y exvicepresidente y miembro fundador de Trama y Fondo, impartió la conferencia inaugural, titulada 'El bar está cerrado, es una de las leyes fundamentales de la Democracia... Un análisis contrapolítico de *The Man Who Shot Liberty Valance*'.

Por su parte, Miguel Ángel Muro, catedrático de Teoría de la Literatura de la UR, intervino con la conferencia 'Las sombras del vino. Los dioses oscuros'; mientras que el profesor, escritor y guionista Bernardo Sánchez hizo lo propio con el título 'La bodega de Platón'. Ambos son autores de las obras 'El cáliz de las Letras. Historia del vino en la literatura' y de 'El cine del vino', respectivamente, reconocidas con el Gourmand World Cookbook Awards 2006 y 2007.

Desde la Universidad de Avignon (Francia) intervino la profesora Magali Dumousseau Lesquer, experta en cultura española y miembro de Trama y Fondo, con la conferencia 'Las bodegas españolas y las vanguardias artísticas'. La clausura corrió a cargo del catedrático de la Universidad Complutense Jesús González Requena, presidente de Trama y Fondo, y su conferencia se tituló 'Cristo vs. Dioniso, Freud vs. Nietzsche'.

Andrés Pascual, autor de la novela 'A merced de un dios salvaje', y en aquellos momentos en gira de promoción de su último libro, 'El beso del ángel', también ambientado en el mundo bodeguero riojano, fue el invitado de honor con la conferencia 'Una cultura para brindar'. Francisco Javier Marcos Herrán, técnico Arqueólogo del Ayuntamiento de Herrera de Pisuerga, invitó a los asistentes a participar en un juego de inspiración romana, 'Abacum Claudere'.

Además, hubo una exposición de fotos virtual 'Rincones Secretos de La Rioja', creada y presentada por el licenciado en Humanidades y guía turístico Diego Marraco. El programa se completó con un recital de canciones de la artista colombo-irlandesa Katie James el viernes 9 a las 21h y un invitado sorpresa del mundo del cine, que fue Emilio Gutiérrez Caba.

IV CONGRESO TRABALENGUA

Trabalengua celebró en formato virtual su IV edición. Este congreso es un encuentro sobre lengua dirigido a todos los que trabajan y aman la lengua y no quieren dejar de aprender. Catorce expertos que trabajan con el lenguaje impartieron sus charlas el 24 y 25 de octubre en directo por internet.

Por Trabalengua han pasado ya más 300 asistentes en sus tres ediciones anteriores. Reconocidos escritores, docentes, filólogos, periodistas, traductores o actores participaron, este año y debido a la crisis sanitaria, de forma virtual como ponentes el 24 y 25 de octubre, con más de 200 asistentes de siete países. Todas las charlas quedaron colgadas para poder acceder a ellas en internet.

PROGRAMA

Sábado, 24 de octubre

9:45-10:00 Presentación congreso.

10:00-11:00 **Décima geometría**, Alexis D. Pimienta y Eduardo Sáenz de Cabezón.

11:00-12:00 **El nombre de las cosas. Cuando el nombre marca la diferencia**, Fernando Beltrán.

12:00-12:15 Pausa.

12:15-13:15 **Escrito para escuchar: el lenguaje del audio**, Ana Alonso y María Jesús Espinosa de los Monteros.

13:15-14:15 **Lengua, literatura y adolescentes**, Cristian Olivé.

14:15-15:30 Descanso para comer.

15:30-16:30 **Viajando entre lenguas: el proceso del doblaje**, Quico Rovira-Beleta y Rafa Calvo.

16:30-17:30 **Cosas que pasan cuando conversamos**. Estrella Montolío.

17:30-18:30 **¿Por qué todos llevamos un corrector dentro?** Xosé Castro y Antonio Martín.

Domingo, 25 de octubre

10:00-11:00 **Cercas de nadie, ¿quiénes hacen estos plurales en español?** Lola Pons.

11:00-12:00 **Las desheredadas del castellano: palabras errantes, olvidadas y rescatadas**, Carlos la Orden Tovar.

12:00-12:15 Pausa.

12:15-13:15 **La pandemia, en palabras, sonidos y un par de canciones**, Mar Abad.

13:15-13:30 Despedida y cierre.

CONGRESO INTERNACIONAL «LOS DRAMATURGOS DEL CICLO CALDERONIANO, I»

El Congreso Internacional «Los dramaturgos del ciclo calderoniano, I», organizado conjuntamente por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad de La Rioja tuvo lugar el 1 y 2 de diciembre en formato virtual.

Esta reunión científica inició una serie actividades sobre esta cuestión en la que se abordará la figura y la producción dramática de los autores pertenecientes al llamado «ciclo» de Calderón de la Barca, es decir, de aquellos otros dramaturgos que, junto a él, desarrollaron y terminaron de configurar las características del teatro del Siglo de Oro español iniciadas por Lope de Vega.

En esta primera convocatoria, pues, comenzaron a desfilar los dramaturgos que, en concreto, siguieron la estela del estilo calderoniano. Junto a la importancia de los nombres de Lope de Vega y Calderón de la Barca, no menos lo es el significativo número de dramaturgos que enriquecieron el panorama teatral áureo.

Unos y otros dibujando una órbita en torno a los más destacados representantes, sin los cuales no es posible comprender la importancia y características del vasto fenómeno socio-literario en que consistió el teatro del Siglo de Oro español.

El Congreso Internacional «Los dramaturgos del ciclo calderoniano, I» contó con la participación de destacados especialistas de diversas universidades españolas y extranjeras (Navarra, La Rioja, La Coruña, Burgos, Udine, Nueva York, Montreal) que trataron el «estado de la cuestión» a partir de los resultados obtenidos por los distintos grupos de investigación que se ocupan de los diversos dramaturgos (biografía, edición crítica de su obra, valoración crítica, etc.).

Las entidades organizadoras (Fundación San Millán de la Cogolla y Universidad de La Rioja y) esperan contribuir de esta manera, en este congreso y en los sucesivos, a perfilar un panorama que, sin duda, es imprescindible para avanzar en el conocimiento de uno de los patrimonios culturales españoles de mayor alcance en la cultura occidental.

PROGRAMA

Martes, 1 de diciembre de 2020

10.00-10.15 horas

Conexión de los participantes, bienvenida y acto de apertura.

10.15-11.00 horas

Conferencia inaugural.

Ideología y teatro. Algunos malentendidos trasatlánticos sobre las loas sacramentales de Sor Juana Inés de la Cruz.

IGNACIO ARELLANO, Universidad de Navarra.

11.00-11.30 horas

Descanso.

11.30-12.30 horas

SESIÓN DE PONENCIAS I

El conde de Saldaña, estratigrafía teatral de Cubillo de Aragón.

ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, Universidad de La Coruña.

De maurofilias cristianizadas, romances y emblemas en *La manga de Sarracino* de Cubillo de Aragón.

JUAN MANUEL ESCUDERO BAZTÁN, Universidad de La Rioja.

Coloquio

12.30-13.30 horas

SESIÓN DE PONENCIAS II

En la estela del Cid: *La corona del agravio* de Cubillo de Aragón.

RENATA LONDERO, Universidad de Udine, Italia.

Crónicas (disparas) de una conspiración anunciada: *El Duque de Viseo* de Lope de Vega vs. *La tragedia del duque de Berganza* de Álvaro Cubillo de Aragón.

MARÍA ROSA ÁLVAREZ SELLERS, Universidad de Valencia.

Coloquio

13.30-16.30 horas

Descanso.

16.30-17.30 horas

SESIÓN DE PONENCIAS III

Rosario contra Demonio: el auto *Ciento por uno* de Álvaro Cubillo de Aragón.

JAVIER RUBIERA, Universidad de Montréal, Canadá.

Álvaro Cubillo de Aragón, Lope de Vega y José Zorrilla. Aproximaciones teatrales a la leyenda de Bamba.

MARIBEL MARTÍNEZ LÓPEZ, Universidad de La Rioja.

Coloquio

17.30-18.00 horas

Descanso.

18.00-19.00 horas

SESIÓN DE PONENCIAS IV

Apuntes sobre la fortuna escénica de Cubillo de Aragón.

REBECA LÁZARO NISO, Universidad de La Rioja, España.

Sobre la transmisión manuscrita de *La mayor venganza de honor* de Cubillo de Aragón.

SIMÓN SAMPEDRO PASCUAL, Universidad de La Rioja.

Coloquio

Miércoles, 2 de diciembre de 2020

9.45 horas

Conexión de los participantes y bienvenida.

10.00-11.30 horas

SESIÓN DE PONENCIAS V

Siglo de Oro y perspectivas didácticas. *El retrato vivo* (1657), un entremés de Agustín Moreto.

PILAR COUTO CANTERO, Universidad de La Coruña.

Modelos de la influencia moretiana en Europa: dos versiones decimonónicas en inglés de *El desdén, con el desdén*.

MÍRIAM MARTÍNEZ GUTIÉRREZ, Universidad de Burgos, España.

La escritura en colaboración en el teatro áureo: de Mira de Amescua a Moreto y su círculo.

FRANCISCO SÁNCHEZ IBÁÑEZ, Universidad de Burgos, España.

Coloquio

11.30-12.00 horas

Descanso.

12.00-13.00 horas

SESIÓN DE PONENCIAS VI

Aciertos y desaciertos de Cubillo en *Del engaño hacer virtud*.

DELIA GAVELA GARCÍA, Universidad de La Rioja.

Una jácara a lo divino de Cubillo de Aragón.

ELENA DI PINTO, Universidad Complutense.

Coloquio.

13.00-16.00 horas

Descanso.

16.00-17.00 horas

SESIÓN DE PONENCIAS VII

Análisis e interpretación de la estructura dramática de *La perfecta casada*, de Cubillo de Aragón.

ISABEL SÁINZ BARIÁIN, Universidad de La Rioja.

La reina Dido en la obra de Cubillo.

VICTORIANO RONCERO LÓPEZ, Stony Brook University, EE.UU.

Coloquio

17.30 horas

Clausura del congreso.

PUBLICACIONES

Cilengua en el «ranking» de las mejores editoriales científicas españolas

Desde la creación de Cilengua en 2005 con el fin de cumplir una de las misiones de la Fundación San Millán de la Cogolla, la investigación con el máximo rigor científico sobre los orígenes, difusión e historia de la lengua española, se creó una línea editorial por medio de la cual transferir todo el conocimiento generado en torno al español, tanto a la comunidad científica como al conjunto de la sociedad. Al mismo tiempo, una vez reconocida la Fundación y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) como centros de I+d+i del Ministerio de Ciencia, se procedió a incorporar el sello editorial de Cilengua en la red más amplia y reconocida de ediciones universitarias y científicas españolas, UNE.

En ese contexto, debido a la necesidad de disponer de herramientas objetivas de análisis de las editoriales en los procesos de evaluación de la producción científica que da lugar a la publicación de monografías en las áreas de Ciencias Humanas y Sociales, el CSIC desarrolló un proyecto para establecer una serie de categorías e indicadores, conocido como Scholarly Publishers Indicators (SPI).

Esta clasificación o ranking establece una serie de criterios contrastados para la “Evaluación de editoriales científicas (españolas y extranjeras) de libros en Ciencias Humanas y Sociales a través de la opinión de los expertos y del análisis de los procesos editoriales”. El SPI ofrece indicadores e información sobre tres dimensiones de las editoriales científicas: prestigio, especialización y sistema de originales.

En la última edición del ranking de especializaciones temáticas, que mide el impacto y prestigio de las publicaciones en cada campo de conocimiento específico o grupo de disciplinas, cabe destacar que, en el correspondiente a Lingüística, literatura y filología, el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española de la Fundación San Millán de la Cogolla aparece en el puesto 28 de un total de 100 editoriales que por su calidad merecen figurar en la clasificación SPI.

Hay que tener en cuenta que este indicador de calidad de referencia se emplea por las distintas agencias y organismos oficiales de ciencia y universidades de España a la hora de evaluar la investigación en distintas convocatorias públicas oficiales, por lo que a contribución de publicaciones de libros y capítulos de libro en el campo de las ciencias sociales y las humanidades se refiere.

En ese sentido -y por similitud a lo que sucede con los artículos publicados en revistas científicas- se suelen establecer cuatro tramos o cuartiles dentro de este ranking, que corresponderían al lugar ocupado por las editoriales en la clasificación, entre el primer 25% de la tabla (cuartil 1), entre el 26 y el 50% (cuartil 2), hasta el 75% (cuartil 3) y el último cuartil (4) hasta el 100%. Cilengua queda así consolidado en el segundo cuartil de calidad de las editoriales académicas científicas españolas, un hecho que no solo supone su reconocimiento en el ámbito de la investigación de

la lengua española, sino que dota de un destacado valor añadido a los autores y estudios que se publican en el sello editorial de la Fundación San Millán de la Cogolla, Cilengua.

Cilengua facilita su colección de libros digitales a la comunidad universitaria

La Fundación San Millán de la Cogolla y Cilengua, junto al resto de editoriales y centros de investigación que forman parte de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE), pensaron con las medidas de confinamientos provocadas por la COVID-19 en facilitar su colección de libros digitales a la comunidad universitaria.

Estudiantes, profesores e investigadores pueden acceder a estos 10000 libros digitales publicados por otras universidades distintas a la suya en formato HTML 5, lo que facilita la búsqueda semántica y por tanto la recuperación de la información y datos más relevantes. Los libros que integran la colección de intercambio científico son monografías y manuales de todas las áreas de conocimiento, aunque destacan las obras correspondientes a ciencias sociales y humanidades.

Esto fue posible gracias al acuerdo entre la Red de Bibliotecas de las Universidades Españolas (REBIUN) y la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE); y la plataforma que está desarrollando el intercambio de libros digitales entre las universidades y centros de investigación es Unebook, sitio web que dispone del fondo editorial en papel y digital publicado por la Fundación San Millán y Cilengua, así como de estas cincuenta y dos editoriales españolas: las universidades de Alcalá, Alicante, Almería, Autónoma de Barcelona, Autónoma de Madrid, Barcelona, Burgos, Cádiz, Cantabria, Castilla-La Mancha, Deusto, Fundación Universitaria San Pablo CEU, Complutense de Madrid, Europea Miguel de Cervantes, Francisco de Vitoria, Girona, Granada, Huelva, Illes Balears, Internacional de Andalucía, Internacional de la Rioja, Jaén, Jaime I, La Rioja, Las Palmas de Gran Canaria, León, Lleida, Málaga, Murcia, UNED, Oviedo, País Vasco, Politécnica de Cartagena, Politècnica de Catalunya, Politécnica de Valencia, Pontificia Comillas, Pontificia de Salamanca, Pública de Navarra, Rovira i Virgili, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza; además de las de los centros de investigación Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Casa de Velázquez, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales (CEPC), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Instituto de Estudios Albacetenses, y el Ministerio de Educación y Formación Profesional; y Genuève Ediciones.

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 13

ISSN: 1889-0709

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Son once los trabajos originales (diez artículos y una reseña) que estudian el léxico desde una perspectiva histórica y que nos llevan desde los siglos XIII-XV hasta la actualidad.

Abre este número de *Cuadernos* -como señala su directora, Clara Grande López- “el trabajo «Toponimia vasca en la documentación medieval del concejo de Miranda de Ebro (siglos XIII-XV)» de Leyre Martín Aizpuru, de la Universidad de Granada. A continuación, el artículo de M^a Nieves Sánchez González de Herrero, Universidad de Salamanca, «Oficios artesanales en Ávila (siglo XV)» se ocupa de voces relacionadas con el arte textil, del cuero y del calzado, de la construcción y la madera y, también, de términos relacionados con la construcción y la orfebrería. Pasamos al siglo XVI con los dos trabajos siguientes: por una parte, la contribución «Consideraciones filológicas y lexicográficas en torno al *Tratado breve de la cultivación y cura de las colmenas* (1586) de Luis Méndez de Torres» de Mariano Quirós García del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC; y por otra, «La creación terminológica en el ámbito de la técnica renacentista: entre la metáfora y el cultismo» de M^a Jesús Mancho Duque, de la Universidad de Salamanca. La investigación de Esther Vivancos Mulero, Universidad de Murcia, «Voces aragonesas y catalanas documentadas en el oriente andaluz. Siglos XVI y XVII» nos transporta al sur de España y con ella continuamos avanzando en el tiempo.

De la mano de Alejandro Junquera Martínez, de la Universidad de León, llegamos al siglo XVII: este investigador nos ofrece el trabajo «Mecanismos lexicogenéticos en la formación de adjetivos cromáticos del siglo XVII», donde estudia voces como *lebruno*, *columbino* o *apiñonado*. A continuación, los lectores encuentran «El léxico erótico en la poesía dieciochesca y decimonónica: selección de voces» de Vicente J. Marcet Rodríguez, Universidad de Salamanca, y el trabajo «Notas sobre el *Diccionario tecnológico de ciencias médicas* de José María Caballero y Villar (1886)» de Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca) y José Antonio Pascual (Real Academia Española).

Y cierran la sección de *Artículos*, los trabajos «Sobre la historia listeria y el papel de las fuentes digitales para la reconstrucción de la historia del léxico médico» de Itziar Molina Sangüesa (Universidad de Salamanca) y «Acercamiento al léxico español del automóvil en sus orígenes» de Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia). Ambos destacan la importancia de la prensa como corpus básico en las investigaciones lexicográficas.

Este número finaliza con la reseña de Marta Sánchez Orense, de la Universidad de Murcia, de la obra de Francisco Javier Sánchez Martín, *Método de la geometría (1640) de Juan Carlos della Faille. Estudio y edición*, publicada en el año 2019. Como afirma la reseñadora, esta monografía «contribuye tanto a caracterizar el registro lingüístico matemático del siglo XVII como a trazar y, en consecuencia, esclarecer la correspondiente historia de la disciplina matemática a lo largo de esta centuria, ciertamente, de las menos estudiadas de nuestra historia».

SEMÁNTICA DIACRÓNICA COGNITIVA E HISTORIA DEL LÉXICO DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL

Colección: Monografías IHL, XX

ISBN: 978-84-18088-06-3

Autora: Ana Paz Afonso

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Los verbos de movimiento, en tanto que integrantes del acervo léxico patrimonial de la lengua, constituyen un gran punto de interés para comprender el devenir semántico del vocabulario básico del español y las relaciones que se han establecido entre las palabras a lo largo de la historia. Partiendo de esta base, el presente trabajo, que nace como resultado de la investigación desarrollada en la tesis doctoral de la autora y tal y como ella misma precisa, se propone examinar la evolución de algunos verbos de movimiento desde el latín hasta el siglo XV a través del prisma de la semántica cognitiva, concretamente, mediante la teoría de los prototipos y la teoría de la metáfora y la metonimia.

“El objetivo -dice Ana Paz- es poner de manifiesto la validez y utilidad de estas herramientas teóricas para el estudio diacrónico del léxico, así como mostrar los vínculos léxico-semánticos entre estas unidades verbales mediante el análisis de los verbos *entrar* y *salir*, lo cual permite desentrañar los procesos de cambio lingüístico que han tenido lugar tanto entre ellos como en relación con otras unidades (fenómenos de competencia o de pérdida léxica, relaciones de sinonimia, la combinatoria léxica, las restricciones de selección, etc.) y partiendo siempre de una perspectiva basada en el uso.

LITERATURA MEDIEVAL HISPÁNICA: «LIBROS, LECTURAS Y REESCRITURAS»

Colección: Miscelánea ILT, 13

ISBN: 978-84-17107-95-6

María Jesús Lacarra (coord.)

Se reúnen en este libro más de setenta estudios que abordan la variada producción literaria medieval en los dominios románicos de la Península Ibérica, sin olvidar fuentes clásicas, contactos con otras tradiciones o intercambios culturales de más amplias fronteras. Están representadas, por lo tanto, no solo las obras que han conformado el canon comúnmente aceptado, sino un buen número de esas otras creaciones que explican de manera cabal el discurso letrado de la época.

Se ha atendido especialmente a la proyección de los textos en el tiempo, destacando aspectos relacionados con la difusión que iluminan los modos de perpetuarse hasta nuestros días. Esa perspectiva, que no pierde de vista la actualidad sin olvidar el aporte de la tradición, queda también explícita en los métodos críticos: el bagaje riguroso de la Filología se complementa con los nuevos y necesarios aportes de las Humanidades Digitales en una amplia pluralidad de enfoques. Quedan así enriquecidos campos como

la onomástica, la historiografía, el léxico o la musicología y se ensancha con obras recuperadas el elenco de textos literarios.

Un comité de expertos, que ha examinado con rigor las contribuciones antes de admitirlas, asegura la valía de las investigaciones y hace del volumen un hito en el panorama actual del medievalismo hispánico.

EL CUENTO LITERARIO. HISTORIA DE LA NARRATIVA BREVE EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS

Colección: Miscelánea ILT, 15

ISBN: 978-84-18088-05-6

Autor: Juan Paredes

El presente volumen recoge una serie de artículos, publicados por el autor desde 1979 a 2019, que giran en torno a las formas narrativas breves en las literaturas románicas, y constituyen, de alguna manera, una historia de la evolución del género en este ámbito, ya que abarcan desde consideraciones de tipo terminológico o de teoría literaria, hasta estudios particulares sobre temas concretos o autores. Un amplio recorrido que permite una aproximación al tema, a través de una serie de calas representativas del devenir de una modalidad narrativa muy significativa en nuestra historia literaria.

Los textos han sido agrupados siguiendo un criterio temático, y en una secuencia cronológica, que va desde la Edad Media, periodo objeto de una particular atención como corresponde, desde la perspectiva de la filología románica, al momento de los orígenes, hasta la época contemporánea.

HERNANDO DE TALAVERA Y SU TRACTADO PROVECHOSO DE VESTIR Y CALÇAR

Colección: Monografías ILT, 8

ISBN: 978-84-18088-09-4

Carmen Parrilla (edición y estudio)

En el último cuarto del siglo xv, fray Hernando de Talavera, entonces prior del monasterio jerónimo de Santa María de Prado, «que es extramuros de la villa de Valladolid», dirige a la población un extenso escrito en forma de tratado, para proclamar y demostrar «cómo en el vestir y calçar comúnmente se cometen muchos pecados y aun también en el comer y beber»

Un único testimonio manuscrito de esta obra se conserva en la Biblioteca de El Escorial: mss. b.IV.26, ff. 31r-95r2. Según las rúbricas, el Tratado que fray Hernando dirige a la sociedad vallisoletana se divide en cuatro partes o secciones, aun cuando en el primer folio del manuscrito se anuncian cinco. En la primera sección se declara la naturaleza del asunto que determina la escritura. Se contiene, en la segunda, una extensa exposición de carácter doctrinal sobre la necesidad del alimento y el vestido,

fundamentada y razonada sobre el fracaso de los primeros humanos en el paraíso. En la tercera sección, por medio de un conjunto enumerativo-descriptivo, se expone detalladamente el gasto excesivo de la ciudadanía vallisoletana, en lo que concierne a alimentación y vestimenta. En consecuencia, en la cuarta y última parte, fray Hernando defiende la medida tomada por la autoridad: «prelados y gobernadores eclesiásticos y seglares». Cercano a la conclusión de su escrito, se detendrá en describir con detalle la malignidad de la vestidura censurada; por último, insta al público lector a acatar la decisión de la autoridad.

ALFONSO X EL SABIO: CRONISTA Y PROTAGONISTA DE SU TIEMPO

Colección: Fuera de serie, 29

ISBN: 978-84-18088-07-0

Elvira Fidalgo, ed.

Alfonso X nació en Toledo el 23 de noviembre de 1221. Su padre, el rey Fernando, se encargó de ofrecerle una educación esmerada y dotó al joven infante don Alfonso de una corte propia ya a una edad muy temprana, con rentas suficientes como para crear y mantener su propia curia, y le confió el gobierno de la retaguardia del reino. El estudio y el contacto con diversos especialistas en los variados campos del saber habrían ayudado al príncipe y novel rey a adquirir la extraordinaria sensibilidad artística y la madurez intelectual que se puso de manifiesto en todas sus empresas culturales. Serán esas cualidades con las que llevó a cabo la revolución cultural en su reino las que le otorgarían el calificativo de el Sabio.

Su motor era el convencimiento de que el dominio de la naturaleza, la perfecta conducta moral, la coherente organización social y la edificación de una identidad colectiva y conciencia histórica, habrían de tejer un sólido entramado sobre el que sustentar su reino, haciéndolo más vigoroso, al mismo tiempo que llevaría a sus individuos a la consecución de cualquier propósito, tal y como señala la editora de la obra, la profesora Elvira Fidalgo.

La presente publicación es heredera, en parte, de un curso de verano llevado a cabo a finales de junio de 2017 en la Universidad de Santiago de Compostela, concebido como una actividad científica incluida en el Proyecto de Investigación las Cantigas de Santa María: de la edición a la interpretación (FFI2014-52710-P), en colaboración con el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. No están todos los que fueron en aquellas jornadas, que se habían desarrollado básicamente en torno a las Cantigas de Santa María, resaltadas sobre su contexto. En cambio, se han incorporado nuevas voces que arrojan luz sobre muchos aspectos que permiten ensanchar el conocimiento por otras vías tan atractivas como las transitadas aquellos días, tal como le habría gustado al propio Alfonso. Como en 2021 se conmemora el ochocientos aniversario del nacimiento del Sabio, no podíamos dejar pasar la fecha sin ofrecerle un merecido regalo de cumpleaños. Este libro pretende rendir homenaje a la extraordinaria herencia que este monarca

excepcional nos ha legado, siendo conscientes de que en este volumen solo podemos recordar una reducidísima porción de lo que en justicia le correspondería.

ME'AM LO'EZ COHÉLET: COMENTARIO SEFARDÍ AL LIBRO BÍBLICO DE ECLESISTÉS DEL RABINO SALOMÓN HAKOHÉN

ISBN: 978-84-17107-99-4 (papel) / 978-84-18088-00-1 (digital)

Editorial: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Fundación San Millán de la Cogolla

Autores: Elena Romero; José Manuel González Bernal

Con la edición y estudio de este comentario bíblico se pretende una vez más poner a disposición de sefardólogos, biblistas e hispanistas en general un magnífico texto en judeoespañol, que permanecía recóndito bajo el manto de la grafía aljamiada, es decir, escrito en lengua sefardí con caracteres hebreos.

La edición de la obra original se estructura en cuatro segmentos: texto de portada; introducción del libro; comentario al libro de Eclesiastés, capítulos 1-12; y apéndices.

La primera parte de la obra presenta el objetivo del libro, las aprobaciones rabínicas, la introducción del autor y la justificación del mismo, en la que el rabino Hakohén señala quiénes han sido los autores y comentaristas bíblicos en los que se ha basado para redactar su comentario. Figuran en esos apartados interesantes datos sobre la vida del autor y sus tareas rabínicas llevadas a cabo en Vidin (Bulgaria), así como sobre su viaje a Israel y los lugares que allí visitó.

El meollo del libro lo constituye el apartado III del comentario a los doce capítulos del Eclesiastés versículo a versículo. Son numerosas las narraciones legendarias que el autor traduce del hebreo e inserta en su comentario, así como las abundantes citas de tratados del Talmud.

Entre los apéndices figuran -tras la dedicatoria a Sara Kohén, quien fuera la primera esposa del autor- tres interesantes coplas ya estudiadas y tituladas por Elena Romero en los lugares que se indican en la edición: la anónima y muy difundida *La creación del mundo*, *La observancia del sábado* y *Los milagros de Hanuká*, siendo estas dos últimas de autoría de nuestro rabino.

El libro se completa con un índice onomástico y geográfico; un índice de citas bíblicas y rabínicas; explicaciones léxicas, con el desarrollo de las muy numerosas abreviaciones hebreas y judeoespañolas usadas por el autor, así como el correspondiente glosario, donde se incluyen las palabras que no pertenecen al componente hispánico del judeoespañol (hebreo, turco, búlgaro...); por último, la bibliografía citada abreviadamente en las notas de la obra.

EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. UNA HISTORIA DE SANTOS, COPISTAS, CANTEROS Y MONJES

El libro, un proyecto de la Fundación San Millán, que confió su redacción al historiador e investigador Javier García Turza, gran conocedor de los monasterios emilianenses, fue editado por primera vez en 2013. Dada su exitosa demanda y distribución ha decidido la Fundación lanzar una nueva edición del mismo.

Se sigue pretendiendo con este libro divulgar desde fundamentos científicos los conocimientos que hasta ahora se tienen de los Monasterios de Suso y Yuso. Era algo necesario, puesto que en este sentido existía una enorme laguna. San Millán de la Cogolla encuentra en estas páginas, además de rigor y divulgación, un texto que abre nuevos caminos para fundamentar las respuestas que sobre el monasterio exige nuestro tiempo.

EL BOSQUE DE LAS FIGURACIONES. HOMENAJE A SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

Este libro viene a ser el catálogo de la exposición que sobre el artista Adolfo Falces celebró la Fundación San Millán de la Cogolla en 2019 en el Museo de La Rioja.

Este artista madrileño, a partir de la visión y la fantasía, nos muestra con sus creaciones plásticas aquello que a veces nos pasa desapercibido en una visita rápida a San Millán de la Cogolla. Llegado de la gran ciudad, nos redescubre con una mirada escudriñadora, insaciablemente curiosa, la inmensa belleza de un patrimonio universal de carácter humano, monumental y natural. Explora, busca, pasea, recorre, vive el lugar, convive con sus vecinos y participa en sus fiestas y tradiciones. En definitiva, casi con la voluntad de un antropólogo, se implica en la vida del lugar y en su entorno natural.

La Fundación San Millán de la Cogolla quiso apoyar aquella exposición, que mostraba nuestro Patrimonio de la Humanidad a través de los ojos de quien se ocupa de la dirección artística del programa «Emilianensis. Descubre los monasterios de La Rioja», un proyecto que llevó a la Fundación a recibir en 2011 el Premio Unión Europea de Patrimonio Cultural, Premios Europa Nostra, en la categoría de “educación, formación y sensibilización”.

La sensibilidad de Falces al transmitir a los más jóvenes el amor por Suso y Yuso, el amor por la «cuna del español», ha hecho que su participación en nuestros talleres sea para ellos una experiencia enriquecedora e inolvidable, que les hace comprender el valor de San Millán y su necesaria implicación en el cuidado del Patrimonio.

TIERRA Y LUNA. FEDERICO GARCÍA LORCA

Hilario Jiménez Gómez (ed.)

Editorial: Ediciones del 4 de agosto y Fundación San Millán de la Cogolla

El profesor Hilario Jiménez Gómez ha reconstruido un libro inédito de Federico García Lorca. Se trata de uno de los dos libros, titulado *Tierra y luna*, que Lorca escribió en su ciclo neoyorquino, entre 1929 y 1930; el otro fue *New York*. El poeta decidió fundir los dos libros y un tercer manuscrito, *Introducción a la muerte*, en uno solo, que pasará a llamarse *Poeta en Nueva York*. Se desmembraba así el resto de *Tierra y luna*. Algunos poemas irán a parar a *Diván del Tamarit*, otros a diversas antologías u obras completas.

La localización en el reverso del poema mecanografiado «El niño Stanton» de un índice, que se presupone de 1933 y en el que Lorca copia una lista de diecisiete poemas, es el que ha permitido la reconstrucción del libro. Este descubrimiento es el que ha permitido rastrear el destino de los poemas de *Tierra y luna*: diez de ellos formaron parte de *Poeta en Nueva York*, tres de *Diván del Tamarit* y cuatro del proyecto *Tierra y luna*.

Tal y como señala Enrique Cabezón, uno de los integrantes del proyecto Ediciones del 4 de Agosto, esta edición realizada con la Fundación San Millán de la Cogolla «es una oportunidad de oro que nos obliga a leer con otra perspectiva el ciclo americano de García Lorca. Se trata de la primera vez que podemos asomarnos a *Tierra y luna* tal y como lo concibió el poeta, aclarando uno de los conjuntos poéticos más ambiciosos y trascendentales de nuestra lengua. Nos ilustra sobre el método del trabajo del poeta, esclarece el proceso de escritura de uno de nuestros genios, nos permite leer el libro al que Lorca nunca renunció tal y como lo imaginó y quería».

Respecto a la implicación de la Fundación San Millán en este proyecto dice Enrique Cabezón que le parece «un hecho a celebrar que sea precisamente una organización de la tierra que fue cuna del primer poeta de nombre conocido de nuestra lengua quien ayude a dar a luz un poemario inédito de uno de los poetas indispensables del pasado siglo, tal como el autor lo soñó y quiso».

OTRAS ACTIVIDADES

LOS MONASTERIOS DE SUSO Y YUSO EN GOOGLE ARTS & CULTURE

Google Arts & Culture es un sitio web del Instituto Cultural de Google, una aplicación en la que se pueden ver obras de arte y visitar de forma virtual diferentes lugares del mundo. Su misión es preservar y llevar el arte y la cultura del mundo a través de internet para que sea accesible a cualquier persona en cualquier lugar.

Hasta el día de hoy, más de 2000 museos, archivos, sitios del patrimonio mundial y comunidades locales se han unido en Google Arts & Culture para compartir sus tesoros. Google Arts & Culture presenta un contenedor de cultura seleccionada por expertos, que también muestra el cambio de paradigma en cómo las personas pueden acceder a la cultura en línea. La plataforma incluye una página web multilingüe con más de 175 millones de visitas y una aplicación para móviles con más de 30 millones de descargas.

Publishing for Development es el proyecto que gestiona la presentación de sitios del Patrimonio Mundial en la plataforma de Google Arts and Culture, al ser socio del Centro del Patrimonio Mundial de la Unesco.

La Unesco ha estado promocionando sitios que aparecen en la plataforma Google Arts and Culture a través de varios métodos, incluidos sus sitios webs, redes sociales y sus boletines informativos. El Centro del Patrimonio Mundial desea que los sitios incluidos en la plataforma se utilicen como parte de su avance en la divulgación a través de este tipo de aplicaciones. La participación de un Bien o Sitio en Google Arts & Culture es solo por invitación

LA PROPAGANDISTA. ENSAYANDO A MARÍA LEJÁRRAGA

María de la O Lejárraga, figura importante de la literatura española y del pensamiento feminista, escritora y dramaturga del movimiento artístico del modernismo y la generación del 98, nació en 1874 en San Millán de la Cogolla. Sus obras más destacadas están firmadas con el nombre de su marido, Gregorio Martínez Sierra. Hecho que se constató después de la muerte de María en 1974.

Su vinculación con San Millán, su trayectoria literaria y el deseo de reivindicar su figura son los motivos que han llevado a la Fundación a apoyar el montaje teatral que Chamán Producciones ha realizado sobre ella con el título de *La Propagandista. Ensayando a María Lejárraga*.

Tal y como señala la compañía, *La Propagandista* es una obra meta teatral diseñada para un actor y una actriz que interpretan a cuatro personajes de base que sostienen la historia. Los espectadores viajarán a los entresijos de la vida artística, sentimental y política de María de la O Lejárraga, lo harán de la mano de las palabras de Rafael Segura y de notas biográficas recogidas del libro "una mujer por caminos de España" y de las ideas escénicas de Carla Chillida. Un viaje de inmersión a la controvertida de

vida de esta mujer casi centenaria. Esta obra de 75 minutos de duración nos ayuda a recorrer la historia de esta escritora y también la historia de España. La pieza deja espacio y tiempo suficiente para que el espectador participe en un ejercicio de pensamiento colectivo.

La propuesta de este proyecto es narrar de manera biográfica la vida de María Lejárraga, sin enaltecer, tratando al personaje como ser humano que era, con todas sus contradicciones y mostrando los desacuerdos que, como personas que pensamos la política y con la ventaja de ver los hechos con perspectiva histórica, podamos tener. Para lo cual Chamán ha elaborado una dramaturgia llena de metateatralidad, donde el punto de partida es un director y una actriz montando una obra sobre María Lejárraga, para poder establecer una dialéctica constante entre los dos personajes (director y actriz) y el personaje por antonomasia (María Lejárraga). El director y la actriz comparten contemporaneidad con el espectador, mientras que el tiempo de la homenajeada es anterior, histórico. Esto permite reflexionar sobre los ciclos históricos, cómo la historia se repite y cómo es fácil establecer paralelismos entre dos momentos históricos diferentes.